

Утверждены
и введены в действие
Приказом ВНИИКИ Госстандарта СССР
от 20 декабря 1989 г. N 169

Дата введения -
1 октября 1990 года

РЕКОМЕНДАЦИИ

РАЗРАБОТКА СТАНДАРТОВ НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Р 50-603-1-89

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

Разработаны и внесены Государственным комитетом СССР по управлению качеством продукции и стандартам.

Утверждены и введены в действие Приказом ВНИИКИ Госстандарта СССР от 20.12.89 N 169.
Взамен РД 50-14-83.

Ссылочные документы

Обозначение документа, на который дана ссылка	Номер пункта, подпункта, перечисления, приложения
ГОСТ 1.0-85	2.1
ГОСТ 1.2-85	3.1, 3.9
ГОСТ 1.5-85	6.1, 6.2, 6.6
Р 50-106-88	7.1
РД 50-164-89	8.1, 8.8

Настоящие Рекомендации устанавливают порядок и содержание работ по стандартизации научно-технической терминологии на всех этапах разработки стандартов, предусмотренных Государственной системой стандартизации (ГСС), дополняют общие требования ГСС с учетом специфики объекта стандартизации.

Рекомендации предназначены для организаций (предприятий), технических комитетов (ТК) по стандартизации, принимающих участие в разработке стандартов на термины и определения, а также организаций (предприятий), проводящих экспертизу проектов стандартов на термины и определения.

Принципы и методы работ по стандартизации научно-технической терминологии унифицированы в соответствии с положениями международного стандарта (МС) ИСО 704-87 "Принципы и методы терминологии".

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основной целью стандартизации научно-технической терминологии является установление однозначно понимаемой и непротиворечивой терминологии во всех видах документации и литературы, входящих в сферу работ по стандартизации или использующих результаты этих работ.

Стандартизация терминологии создает условия для идентичного представления на русском языке международных стандартов, принимаемых в качестве отечественных стандартов, обеспечивает взаимопонимание между специалистами и сопоставимость технико-экономической информации.

1.2. Основными задачами стандартизации научно-технической терминологии являются:

фиксация в стандартах на термины и определения современного уровня научного знания и технического развития;

гармонизация (обеспечение сопоставимости) научно-технической терминологии национального и международного уровней;

обеспечение взаимосвязанного и согласованного развития лексических средств, используемых в информационных системах;

выявление и устранение недостатков терминологии, используемой в документации и литературе.

1.3. Содержанием стандарта на термины и определения является терминологическая система (далее - терминосистема), отражающая систему понятий какой-либо области науки и техники (ее части, раздела).

Основным элементом терминосистемы является термин, т.е. слово или словосочетание определенной (научной, технической и т.п.) области знания, выбираемое или создаваемое для выражения понятия.

1.4. Методологической основой стандартизации научно-технической терминологии является системный принцип упорядочения, предусматривающий анализ и оценку каждого термина как элемента терминосистемы и каждой терминосистемы как элемента взаимосвязанных (более общих, соподчиненных, более узких) терминосистем.

Упорядочение терминологии предусматривает необходимость учета и максимального согласования различных точек зрения по данной системе на всех уровнях.

1.5. Стандартизация научно-технической терминологии проводится на международном, государственном, республиканском и отраслевом уровнях.

При стандартизации научно-технической терминологии максимально используются терминологические стандарты и словари международных организаций ИСО, МЭК, СЭВ, ЕОКК и др.

1.6. Для создания оптимальных условий терминологического обеспечения стандартизации определенной области науки и техники используются следующие виды стандартизации терминологии:

долгосрочная, заключающаяся в разработке международных и отечественных (государственных, республиканских и отраслевых) стандартов (системы стандартов) на термины и определения, объектом которых являются термины наиболее широких понятий, и определяющая современный научно-технический уровень объекта стандартизации;

оперативная, заключающаяся в разработке самостоятельных терминологических разделов (приложений) к нетерминологическим стандартам и предназначенная, в первую очередь, для однозначного и непротиворечивого понимания текста данного стандарта.

Наряду с этим рекомендуется лексикографический метод терминологического обеспечения, заключающийся в разработке терминологических словарей стандартизованных и нестандартизованных терминов.

1.7. Государственный стандарт на термины и определения разрабатывают для установления системы понятий какой-либо области науки и техники (ее части, раздела), которая (система) многократно используется в нормативных документах одной или нескольких отраслей.

Государственный стандарт на термины и определения может содержать справочное приложение, разрабатываемое в тех случаях, когда отсутствуют стандартизованные термины более общих и/или смежных систем понятий, но их однозначное понимание необходимо для

построения терминов и определений стандарта. В основной части стандарта недопустима узкоотраслевая трактовка широких понятий.

1.8. Республиканский стандарт на термины и определения разрабатывают в тех случаях, когда необходимо установить систему понятий и терминов, специфичных для народного хозяйства данной республики.

Республиканский стандарт на термины и определения не должен противоречить по содержанию государственным стандартам по аналогичной тематике. Включение в этот стандарт терминов на русском языке, языках республик и иностранных языках является прерогативой разработчиков стандартов.

1.9. Отраслевой стандарт на термины и определения разрабатывают на основе и в развитие государственных стандартов на термины и определения для терминологического обеспечения отрасли.

1.10. Терминологический словарь разрабатывают для однозначного понимания документации какой-либо области науки и техники (ее части, раздела); он содержит термины и определения государственных, республиканских, отраслевых и международных стандартов, сборников научно-нормативной терминологии Комитета научно-технической терминологии (КНТТ) АН СССР, международных и отечественных терминологических словарей, а также термины и определения, подготовленные составителями терминологического словаря.

1.11. Координация работ в области научно-технической терминологии осуществляется техническим комитетом ТК 2.1 "Терминология", созданным на базе ВНИИКИ Госстандарта СССР.

2. ПЛАНИРОВАНИЕ РАБОТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

2.1. Порядок планирования работ по стандартизации научно-технической терминологии соответствует требованиям ГОСТ 1.0-85 и нормативных документов Госстандарта СССР.

2.2. При планировании работ по стандартизации научно-технической терминологии учитывают:

- терминологическое обеспечение данной области науки и техники (ее части, раздела) с учетом уровня и тенденций научно-технического развития;

- программы комплексной стандартизации в данной области науки и техники;

- программы работ по терминологии международных организаций по стандартизации.

2.3. При планировании работ по стандартизации данной области науки и техники определяют объекты долгосрочного, оперативного и лексикографического терминологического обеспечения.

Терминология международных стандартов должна обязательно присутствовать в терминологическом обеспечении данной области науки и техники и в зависимости от результатов анализа относиться к объектам долгосрочного, оперативного или лексикографического терминологического обеспечения.

2.4. При выявлении объектов стандартизации изучают документацию, в которой используются рассматриваемые термины, определяют и обосновывают причины, требующие включения данной терминологии в терминологическое обеспечение рассматриваемой области стандартизации.

В состав изучаемых документов входят:

- нормативно-технические документы, в первую очередь, стандарты, а также проекты стандартов;

- руководящие нормативные документы;

- проектная, конструкторская, технологическая документация;

- унифицированные системы документации;

- информационно-поисковые тезаурусы;

- общесоюзные и локальные классификаторы технико-экономической информации в части, соответствующей тематике проекта стандарта на термины и определения;

- номенклатура продукции;

справочная литература (специальные и политехнические словари, справочники специалиста и т.д.);

научная и учебная литература.

В состав изучаемых документов включают и терминологические международные стандарты (словари).

2.5. Объекты стандартизации научно-технической терминологии включают в планы стандартизации как темы на разработку (пересмотр) государственных, республиканских, отраслевых или международных стандартов.

Предложения к проектам годовых планов государственной стандартизации в части разработки (пересмотра) стандартов на термины и определения организации (предприятия) или ТК по стандартизации согласовывают с ТК 2.1 "Терминология".

Обоснование разработки (пересмотра) стандарта на термины и определения должно содержать результаты проведенного исследования по данной теме с указанием:

перечня документов, в которых применяется предполагаемая к стандартизации терминология;

причин, определяющих необходимость стандартизации терминологии (с примерами);

используемых и взаимосвязанных стандартов на термины и определения;

предполагаемых сроков разработки стандарта на термины и определения (начало и окончание);

области распространения планируемого стандарта;

предполагаемых исполнителей и соисполнителей разработки стандарта.

2.6. При планировании работ по стандартизации научно-технической терминологии предусматривают регулярную проверку и пересмотр действующих стандартов на термины и определения, исходя из тенденций развития и задач оптимизации действующего фонда терминологических стандартов.

3. РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА СТАНДАРТА НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

3.1. Порядок разработки стандарта на термины и определения должен соответствовать ГОСТ 1.2-85.

3.2. На этапе разработки Технического задания (см. Приложение 1) уточняют предметную область, в которой предполагается проводить упорядочение научно-технической терминологии, и выявляют документы, служащие источником для сбора терминов, а также другие взаимосвязанные документы.

Техническое задание на разработку стандарта на термины и определения организации (предприятия) направляют для заключения во ВНИИКИ Госстандарта СССР. Техническое задание утверждают в министерстве (ведомстве) - разработчике.

3.3. На стадии разработки первой редакции проекта стандарта на термины и определения проводится основная работа по упорядочению стандартизуемой терминологии, включающая:

уточнение границ предметной области, в которых предполагается проводить упорядочение терминологии;

выявление понятий, сбор терминов и определений;

систематизацию понятий, в том числе построение классификации понятий;

определение структуры разделов стандарта и расположения терминов в разделах;

анализ, оценку и выбор (при необходимости создание новых) терминов и определений.

3.3.1. Выявление и отбор понятий проводят одновременно с уточнением границ рассматриваемой области знания (деятельности) для выделения понятий, специфичных для данной области науки и техники.

3.3.2. При отборе терминов из источников фиксируют все термины, представляющие различные точки зрения. Одновременно со сбором терминов выявляют определения понятий, а также другие сведения (описания, характеристики, классификации, иллюстративные материалы).

Термины выписывают на карточки с указанием наименования темы (разрабатываемого стандарта), номера источника по перечню, страницы и абзаца. Термины-синонимы выписывают на отдельную карточку, многозначный термин - на разные карточки по числу его значений. При

необходимости карточки могут быть сгруппированы. Для этого в составе терминов-словосочетаний подчеркивают опорное слово (как правило, имя существительное), после чего карточки расставляют по алфавиту опорного слова.

Собранные термины делят на две группы:

первую группу составляют термины, специфичные для данной терминологии и образующие систему терминов подготавливаемого стандарта;

вторую группу - термины, относящиеся к другим терминологиям, используемые при анализе и оценке рассматриваемой системы, но в стандарт не включаемые.

3.3.3. Систематизация понятий позволяет установить:

совокупность понятий, непротиворечиво и полно описывающих предмет исследования;

взаимосвязь данной системы с другими понятийными системами, что создает условия для научно обоснованного построения определений, понятия и оценки стандартизуемых терминов;

место каждого понятия в системе, его взаимосвязь с другими понятиями;

недостатки стандартизуемой терминологии (синонимию, полисемию, отсутствие общепринятого термина для понятия, различные толкования одного и того же понятия и т.п.).

При систематизации понятий выделяют следующие наиболее общие категории понятий:

категорию предметов, к которой относят машины, устройства, материалы, химические соединения, инструменты и т.д., например, винты, диоды, передатчики, фильтры;

категорию процессов, которую образуют понятия, связанные с естественными процессами, действиями, перемещениями и т.п., например, колебание, горение, изнашивание, бурение;

категорию свойств, к которой относят понятия, абстрагирующие характеристики предметов (явлений), например, твердость, эластичность, сыпучесть, водостойкость;

категорию величин, например, мощность, скорость, сопротивление.

При определении категории понятия учитывают возможность отнесения понятия к разным категориям рассматриваемой отрасли науки или техники, например, проводимость, вязкость могут рассматриваться в категории свойств и категории величин.

3.3.4. При построении классификации, являющейся одним из основных способов систематизации понятий, выделяют все возможные признаки классификации (основания деления), позволяющие характеризовать группы понятий или отдельные понятия в рамках заданной области науки и техники.

При построении классификации в качестве справочного материала используют существующие классификации, например, общесоюзные классификаторы технико-экономической информации (ОК ТЭИ, УДК).

3.4. В результате установления связей между понятиями выявляется их система, которую фиксируют в систематизированном словнике.

Словник составляется по следующей форме:

Номер термина	Термин	Примечания
---------------	--------	------------

Собранные термины располагают в словнике в соответствии с выявленными связями выражаемых ими понятий с учетом разделов стандарта, установленных в ТЗ. Внутри раздела термины располагают в соответствии с принципом, отражающим систему понятий ("от общего - к частному", "от определяющего - к определяемому").

Термины-синонимы одного понятия помещают под одним номером. Многозначный термин (в данной терминосистеме) приводят по числу выражаемых им понятий и располагают там, где этого требуют выявленные связи понятий.

В графе "Примечания" разработчики аргументированно выражают свое мнение о предпочтительности того или иного термина, в необходимых случаях объясняют последовательность расположения терминов, связи между понятиями и т.д.

При систематизации понятий возможны случаи, когда для одного или нескольких понятий термины отсутствуют (понятия выражены описательно). В ряде случаев в источниках могут отсутствовать понятия, входящие в систему, либо возникает необходимость в образовании таких понятий, которые также включают в систематизированный словник.

3.5. Систематизированный словник рассылают на отзыв организациям (предприятиям) в соответствии с перечнем, прилагаемым к ТЗ. После получения замечаний на словник приступают к подготовке первой редакции проекта стандарта на термины и определения. Разделы стандарта, предусмотренные ТЗ, могут быть уточнены.

3.6. Построение, содержание и изложение проекта стандарта на термины и определения должны соответствовать требованиям ГОСТ 1.2-85 и раздела 6 настоящих Рекомендаций; определения и термины - требованиям, изложенным в разделах 4 и 5 настоящих Рекомендаций.

При построении определений, анализе, оценке и отборе терминов исходят из результатов систематизации понятий для правильного определения границы каждого понятия и соответственно места термина в терминосистеме.

Если возможно построение двух или более определений, отвечающих предъявляемым требованиям, или разработчики не могут прийти к единому мнению по вопросу построения определения или выбору термина, то в первую редакцию проекта стандарта включают все возможные варианты для обсуждения и выбора наилучшего.

В окончательной редакции стандарта два и более определения одного понятия не допускаются.

В виде исключения в проекте стандарта допускается использование терминов-синонимов, если не удалось достигнуть единого мнения по выбору одного из них в качестве стандартизуемого.

3.7. На стадии подготовки первой редакции проекта стандарта к стандартизуемым терминам подбирают эквиваленты на английском, французском и немецком языках из международных и/или иностранных терминологических стандартов, а также аналогичных им нормативных словарей.

Иноязычные термины считают эквивалентными, если они обозначают одно и то же понятие. Поиск иноязычной стандартизованной терминологии не может ограничиваться только выявлением соответствующих терминологических стандартов по данной тематике. Необходим анализ более широкого круга стандартов по смежной тематике. Одновременно с окончательной редакцией представляют заключение о соответствии проекта стандарта зарубежным аналогам (см. Приложение 2).

3.8. Перечень организаций (предприятий), которым проект стандарта на термины и определения рассылается на отзыв, должен включать ВНИИКИ Госстандарта СССР, НИИ Госстандарта СССР по тематике, Институт русского языка АН СССР, КНТТ АН СССР, головную организацию (предприятие) по стандартизации и высшие учебные заведения по профилю разрабатываемого стандарта.

3.9. Требования к отзыву и сводке отзывов на проект стандарта на термины и определения должны соответствовать ГОСТ 1.2-85. В отзыве вначале высказывают мнение (замечания, предложения) по терминосистеме в целом, а затем по отдельным пунктам стандарта. Предлагаемые в отзывах варианты определений приводят с обоснованием.

3.10. Перечень организаций (предприятий), с которыми согласовывают проект стандарта на термины и определения, должен включать организации (предприятия) народного хозяйства страны, НИИ Госстандарта СССР по закрепленной тематике, ТК 2.1 "Терминология" (ВНИИКИ Госстандарта СССР).

3.11. В окончательную редакцию включают, как правило, термины и определения, прошедшие обсуждение на предыдущих этапах разработки проекта стандарта.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ

4.1. Определение есть логический прием, позволяющий отличать, отыскивать и строить интересующее нас понятие. При этом всегда подразумевают некоторую предметную область, по отношению к которой формируется определение <*>.

<*> Определением также называется результат логического процесса, зафиксированный в тексте стандарта. В этом случае используется термин дефиниция. То, что определяется в дефиниции, называется дефиниендум (Dfd), то, посредством чего определяется, - дефиниенс (Dfn).

В терминологической практике дефиниенс называют определением, а дефиниендум - термином.

4.2. Для построения определения понятия необходимо установить отношения последнего с понятиями, входящими в данную систему. Определение является исходной точкой для анализа и выбора соответствующего термина в качестве стандартизованного.

Основным видом определения в терминологических стандартах является явное определение через указание ближайшего родового понятия и видовых отличительных признаков.

Пример.

кодовый теодолит: Теодолит (ближайшее родовое понятие), содержащий преобразователь типа "угол-код" (видовой отличительный признак)

Основными требованиями, предъявляемыми к определению, являются:

соразмерность определения;

включение в определение только существенных признаков;

системность определения;

недопустимость "порочного круга";

недопустимость тавтологии;

недопустимость отрицательного определения для положительного понятия;

однозначность понимания определения;

непротиворечивость терминам других стандартов;

оптимальная краткость определения;

лингвистическая правильность определения.

4.3. Определение должно быть соразмерно определяемому понятию, выражаемому данным термином, т.е. признаки, вводимые в определение, должны быть присущи всем объектам, составляющим объем понятия, и только этим объектам.

Несоразмерное определение (шире или уже определяемого понятия) должно быть уточнено и приведено в соответствие с содержанием понятия.

Пример.

Правильно:

якорь-щит: Бесштоковый судовой якорь с поворотными лапами, втягиваемый в нишу якорного клюза и закрывающий ее своим трендом

Неправильно:

якорь-щит: Бесштоковый судовой якорь с поворотными лапами

Под данное определение можно подвести другие виды якорей, например, якорь Холла, так как в определении отсутствуют отличительные признаки, присущие только якорю-щиту. Следовательно, это определение шире определяемого понятия.

Если определение уже определяемого понятия, это означает, что включенные в него признаки не присущи всем элементам объема понятия.

Пример.

Правильно:

поляризатор: Устройство, преобразующее проходящее через него или отражающееся от него излучение в поляризованное

Неправильно:

поляризатор: Устройство, преобразующее проходящее через него или отражающееся от него оптическое излучение в линейно-поляризованное

Признак линейно-поляризованное в этом примере сужает понятие, так как поляризатор может преобразовывать оптическое излучение не только в линейно-поляризованное, но и в эллиптически-поляризованное.

4.4. Определение должно содержать только существенные признаки понятия, которые позволяют не только четко отграничить данное понятие от смежных, но и отразить его общность с другими понятиями системы. Например, в качестве отличительного признака понятия "металл" выбирают признак, характеризующий специфику строения атомов металлов. Признаком, связывающим это понятие с более общим, будет то, что все металлы входят как подкласс в более широкий класс "простых веществ". Если в качестве видового отличия выбрать признак "металлический блеск", то из него нельзя вывести многих важных свойств металлов. Отличительные признаки выбираются в рамках соответствующей системы понятий.

Определение, содержащее несущественные производные или отличительные признаки, не выделяющие его из числа других понятий, следует доработать, исключив из него слова и словосочетания, содержащие избыточную информацию, типа ...различной формы, ...с отверстием или без него, ...стационарное или передвижное и т.п.

Недопустимо использовать в определении неопределенные слова и выражения типа большой, много, сложный и т.д.

4.5. Определение должно быть системным, т.е. отражать место данного понятия в системе, к которой оно относится, указывать на тип отношений с ближайшими понятиями.

Отличительные признаки понятий, выделенных по одному основанию деления, должны быть сопоставимы.

Пример.

светодальномер: Электромагнитный дальномер, использующий магнитные волны светового диапазона

радиодальномер: Электромагнитный дальномер, использующий электромагнитные волны радиодиапазона

Ближайшим родовым понятием для понятий светодальномер и радиодальномер является электромагнитный дальномер. Включив в определение этот термин, затем указывают видовые признаки: использующий электромагнитные волны светового диапазона для светодальномера и использующий электромагнитные волны радиодиапазона для радиодальномера.

Определение должно быть системным в языковом отношении. В частности, один и тот же признак, который лежит в основании деления соподчиненных понятий, должен выражаться в их определениях однотипными языковыми конструкциями.

Пример.

Правильно:

газовый лазер: Лазер с газовым активным элементом

жидкостный лазер: Лазер с жидким активным элементом

Неправильно:

газовый лазер: Лазер, в котором активной средой является газ или смесь газов

жидкостный лазер: Лазер с жидким активным элементом

4.6. В определении не должно быть "порочного круга", т.е. одно понятие не должно определяться с помощью другого понятия, которое, в свою очередь, определяется через первое.

Пример.

кодový набор: Конечный набор объектов, называемых элементами кода, который предназначен для представления данных

элемент кода: Составная часть кодового набора

"Порочный круг" может быть и в одном определении.

Пример.

буква: Литера, представляющая букву какого-либо традиционного алфавита <*>.

<*> В исключительных случаях при определении отвлеченных понятий, например, в области информатики, когда существенными признаками понятий некоторой группы являются взаимные ролевые отношения между соответствующими предметами (денотатами), допускается групповое определение понятий.

Пример.

макрокоманда: Предложение языка программирования, заменяемое при компиляции программой - макрорасширением, порождаемым под управлением специальной программы - макроопределения

Этим определением вводятся следующие термины: макрокоманда, макрорасширение, макроопределение.

Термины макрорасширение, макроопределение приводятся в тексте стандарта со ссылкой на групповое определение:

макрорасширение: см. макрокоманда

макроопределение: см. макрокоманда

4.7. Определение не должно быть тавтологичным.

Тавтологичными считаются такие определения, в которых приводятся несущественные, вытекающие или несоразмерные признаки, зафиксированные также в термине, например, определение термина автомобильные весы как весы для взвешивания автомобилей будет тавтологичным, так как весы общего назначения предназначены также для взвешивания тракторов и другого безрельсового транспорта.

Определение не является тавтологичным, если в нем отражены те же существенные признаки понятия, что и в буквальном значении термина. Например, признаки понятия, содержащиеся в термине паяная конструкция, полностью совпадают с признаками в определении конструкция, изготовленная пайкой. Никакой дополнительной информации о понятии в определении не содержится, и его приводить не следует.

4.8. Определение положительного понятия не должно приводиться в отрицательной форме.

Пример.

Неправильно:

стационарный башенный кран: Башенный кран, не оборудованный ходовым устройством

Правильно:

стационарный башенный кран: Башенный кран, установленный на фундаменте

Исключения составляют случаи, когда определение приводится для отрицательного понятия.

Пример.

Правильно:

непродуктивная почвенная влага: Часть почвенной влаги, не усваиваемая растением и не участвующая в создании его органического вещества

4.9. Понятие, используемое в определении, должно быть выражено определенными в данной системе или хорошо известными и однозначно понимаемыми терминами. Формируя определение, следует стремиться к тому, чтобы все слова в нем были правильно поняты.

Определение, в котором употребляются многозначные и синонимичные термины, следует уточнить, заменив эти термины стандартизованными и однозначно понимаемыми.

Если не удастся избежать употребления в определении нестандартизованных, общетехнических (выходящих за рамки данной системы понятий), узкоспециальных, малораспространенных или относящихся к другим системам понятий терминов, рекомендуется определять их в справочном приложении к стандарту в тех значениях, в которых они используются в данном стандарте.

4.10. При построении определения необходимо проверить, употребляются ли входящие в данное определение термины в том же значении, в каком они зафиксированы в других стандартах или проектах стандартов на термины и определения.

4.11. Определение понятия должно быть оптимально кратким и состоять из одного предложения.

Оптимальная краткость определения возможна при отсутствии избыточной информации: недопустимы выражения в скобках, перечисления понятий, составляющих объем определяемого понятия, сокращения типа "и т.п.", "и т.д.", "и пр."

4.12. Определение должно быть лингвистически правильным, т.е. соответствовать правилам и нормам русского языка. Правильно построенное определение должно однозначно характеризовать понятие.

5. ТРЕБОВАНИЯ К СТАНДАРТИЗУЕМОМУ ТЕРМИНУ

5.1. Термин - это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и требующее дефиниции. Термин именует научное понятие и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания <*>. В качестве терминов используются следующие лексические формы: слова, словосочетания и символослова.

<*> Как исключение в дополнение к терминам (на базе имен существительных), отражающим систему понятий, в ряде случаев допускается включать терминированные глаголы, прилагательные и т.п., которые регулярно используются в документации по стандартизации, в том числе в терминологических международных стандартах.

Однословный термин может быть: неизменным словом, например, контроль, трюм; производным словом, например, контролер, трюмщик; сложным словом, например, газопровод; сокращением, например, КПД.

Термин-словосочетание может быть: беспредложным, например, квантовая химия; предложным, например, испытание на надежность.

Термин в виде символослова включает словесный знак и символы: буквы, цифры, графические знаки, например, альфа-частица, уран-235, Z-образный профиль.

5.2. Наиболее общими способами терминообразования являются: семантический, например, колено, пояс; синтаксический, например, линейная сварка; морфологический, например, ускоритель, ретранслятор, противообледенитель, рентгенометр, КПД; заимствование иноязычных терминов, например, блюминг - из англ. blooming, бетоносмеситель - из нем. Betonmischer, искровой передатчик - из англ. span transmitter.

5.3. Термин оценивают с точки зрения соответствия требованиям, позволяющим ему выполнять свои функции. Однако требования к термину могут противоречить друг другу, поскольку каждое из них направлено на обеспечение лишь одной из функций термина. Исходя из этого, термин рассматривают со всех точек зрения для того, чтобы определить, каким требованиям нужно отдать предпочтение.

Основными требованиями, предъявляемыми к термину, являются:
однозначность соответствия между термином и понятием;
соответствие значения термина выражаемому понятию;
системность;
краткость;
деривационная способность;
лингвистическая правильность.

5.4. Термин и выражаемое им понятие в пределах терминосистемы данной области науки и техники должны однозначно соотноситься между собой, т.е. термин должен выражать только одно понятие, и, наоборот, одно понятие должно выражаться только одним термином. Нарушением такого соответствия являются многозначность (омонимия) и синонимия.

При наличии терминов-синонимов каждый из них оценивается с точки зрения его соответствия требованиям к научно-техническим терминам. Один из терминов-синонимов, более полно отвечающий этим требованиям, стандартизуют, остальные запрещают употреблять для обозначения данного понятия в документации по стандартизации. При выборе одного из синонимов в качестве стандартизуемого термина учитывают степень внедренности термина и заменяют употребительный термин лишь таким, который имеет явные преимущества перед ним.

Синонимы стандартизуемого термина, подлежащие изъятию из употребления, приводят в стандарте на термины и определения в качестве недопустимых терминов при стандартизованных терминах.

Если для выражения двух и более понятий, относящихся к одной или нескольким системам понятий, используется одна и та же словесная форма, применяют одно из следующих действий:

стандартизуют для каждого из данных понятий самостоятельные термины, например, для обозначения объекта используют термин классификация, а для обозначения процесса - термин классифицирование;

стандартизуют многозначный (омонимичный) термин, снабдив такой термин в каждом из его значений специальной пометой, например, стабилизатор (химия), стабилизатор (авиация).

Помету к термину не следует рассматривать как часть термина <*>.

<*> В случаях, когда для какого-либо понятия не удалось выбрать один из группы терминов-синонимов в качестве стандартизованного (как правило, при принятии терминологического МС в качестве отечественного стандарта), допускается включать такую группу синонимичных терминов в качестве справочных данных (курсивом, но без пометы "Ндп.").

В виде исключения допускается синоним(ы) стандартизованного термина, имеющий(ие) широкое распространение вне сферы стандартизации, помещать в стандарте без пометы "Ндп.". Однако применение такого синонима в документации по стандартизации не допускается.

5.5. Буквальное значение термина (т.е. значение входящих в его состав терминологических элементов с учетом их морфологии и синтаксических связей) должно соответствовать выражаемому им понятию.

По соотнесенности буквального значения термина с содержанием и/или объемом понятия различают правильноориентирующие, нейтральные и неправильноориентирующие термины. При упорядочении выясняют, возможно ли в термине, буквальное значение которого содержит несущественные или неправильноориентирующие признаки, заменить их терминологическим(ими), выражающим(и) существенный(е) признак(и). Замена неправильноориентирующего термина обязательна, за исключением тех случаев, когда такой термин широко используется, например, атом.

5.6. Термин должен быть системным, т.е. по возможности отражать отношения называемого понятия со связанными понятиями. Например, термины-словосочетания электромагнитный сейсмоприемник и пьезоэлектрический сейсмоприемник отвечают требованию системности. В них указывается на вхождение в более общее (родовое) понятие сейсмоприемник и отражается отличительный признак источника возникновения колебаний.

Системными могут быть и термины-слова. Например, все названия воспалительных болезней внутренних органов образуются из названия этих органов с добавлением суффикса "ит" (аппендицит, гастрит, дуоденит и т.д.), названия заболеваний общего характера - из названия симптома с добавлением суффиксов "ез" или "оз" (туберкулез, лимфогрануломатоз и т.д.).

5.7. Термин должен иметь оптимальную для данной терминосистемы длину. Излишне длинные и громоздкие термины следует сокращать путем исключения слов и других терминологических элементов, обозначающих несущественные признаки понятия и не влияющих на возможность его выделения из числа других терминов.

Недопустимо вместо термина стандартизовать описание понятия, например, средний налет на летное происшествие из-за конструктивно-производственных недостатков изделий.

Вместо описаний понятий подбирают или строят более краткий термин. Например, описательное выражение ротор, центр масс которого лежит по одну сторону от опор следует заменить термином консольный ротор.

Для сокращения длины термина при сохранении понятийной системности рекомендуются следующие способы:

исключение из термина малоинформативных терминологических элементов, например, охрана окружающей природной среды - охрана окружающей среды, конвейерная электропечь непрерывного действия - конвейерная электропечь (печь такого типа относится к печам непрерывного действия);

замена многоэлементного термина более кратким синонимом, например, ванная электропечь - электрованна, электропечь с вращающимся полом - карусельная электропечь. В частности, термин, включающий существительные в косвенном падеже, заменяют термином со сложным многокорневым прилагательным, например, установка по улавливанию пыли и газа - пылегазоулавливающая установка;

создание аббревиатур разных типов: буквенных и звуковых, например, лампа бегущей волны - ЛБВ, метод отражения волн - МОВ; слоговых, например, исполнительный комитет - исполком; частичных, например, магнитогидродинамический насос - МГД-насос;

создание сложносокращенных слов, например, капитальные вложения - капвложения;

стяжение многоэлементных терминов-слов и словосочетаний, например, радио + станция = рация, электрический + автомобиль = электромобиль, магнитофон + радиолла = магнитола;

создание символослов, например, СО -лазер, альфа-частица, в том числе

создание моделеслов, в которых краткий элемент - знак напоминает по форме какой-либо объект, например, I-балка, то есть узкополочная двутавровая балка;

использование более краткого словообразовательного элемента термина, например, купированный вагон - купейный вагон.

Краткие варианты терминов (сложносокращенные слова, стяжения) могут быть стандартизованы вместо полных вариантов терминов.

Краткие формы терминов в стандартах на термины и определения приводятся в качестве допустимых заменителей стандартизуемых терминов-словосочетаний в тексте, если невозможно создать оптимально краткий термин.

Краткие формы не должны содержать новых терминологических элементов, не входящих в основной термин, или строиться на основе другой терминологической модели. Например, для полного термина изделие серийного производства термин серийное изделие является не краткой формой, а синонимом данного термина. Не следует также предлагать, например, в качестве краткой формы к термину процесс записи термин запись, так как последний термин используется для понятия результата процесса записи.

5.8. Термин должен обладать деривационной способностью, т.е. служить основой для образования новых терминов.

Термины для новых понятий обычно создают на базе существующих терминов. Например, термин газ использован для образования терминов газопровод, газификация, противогаз и др.

5.9. Термин должен соответствовать нормам русского языка.

Пример.

Правильно:

внутрибазный дальномер: Дальномер двойного изображения с базой при приборе

Неправильно:

внутрибазисный дальномер: Дальномер двойного изображения с базой при приборе

Неправильно, например, прилагательное материальный, имеющее значение вещественный, физический, реальный в противоположность духовному, использовать в термине материальные ножницы в значении ножницы для разрезания материала.

Стандартизуемая терминология должна по преимуществу базироваться на лексике русского языка. Следует избегать необоснованных иноязычных заимствований в тех случаях, когда имеется

соответствующий термин на национальном языке. Например, применяют вертолет, а не вертокоптер.

Интернациональные и заимствованные термины могут использоваться в случае их внедренности в русский язык или когда затруднено создание русского термина.

6. ПОСТРОЕНИЕ, СОДЕРЖАНИЕ И ИЗЛОЖЕНИЕ СТАНДАРТА НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

6.1. Построение, содержание и изложение стандарта на термины и определения должны соответствовать требованиям ГОСТ 1.5-85. Для стандарта на термины и определения установлена следующая структура:

наименование стандарта;

вводная часть;

основная часть;

алфавитный(ые) указатель(и) терминов, иноязычных эквивалентов терминов, буквенных обозначений;

приложение(я).

6.2. Наименование, титульный и первый листы стандарта на термины и определения оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 1.5-85.

6.3. Вводную часть стандарта составляют в соответствии с типовым текстом, приведенным в Приложении 3.

6.4. Изложение материала основной части зависит от содержания стандарта.

В основной части стандарта могут быть выделены разделы и подразделы. Как правило, основная часть стандарта на термины и определения имеет раздел "Общие понятия". Далее разделы располагают в соответствии с системой понятий по видам, составным частям и элементам объекта стандартизации.

Разделы (подразделы) стандарта должны иметь заголовки, которые точно и кратко отражают содержание разделов (подразделов).

В связи с необходимостью гармонизации международных и отечественных стандартов (словарей) не только по содержанию, но и по форме представления рекомендуется при оформлении терминологических стандартов, а также терминологических разделов нетерминологических стандартов применять правила, принятые в ИСО и МЭК (см. также Приложение 4).

Применение гармонизированных правил позволит:

проводить работу над русскими версиями терминологических МС по единым правилам международной и отечественной стандартизации;

облегчить и ускорить прямое применение терминологических МС в качестве отечественных стандартов;

создать условия для представления отечественных терминологических стандартов в качестве проектов МС без их переоформления;

унифицировать форматы обмена терминологической информацией на машиноориентированных носителях.

6.4.1. Термины располагают в соответствии с принятой для данного стандарта систематизацией понятий и со сквозной нумерацией арабскими цифрами.

В тех случаях, когда необходимо наглядно представить отношения между понятиями, номер каждой терминологической статьи может быть составлен из нескольких групп цифр: номер раздела, номер родового термина и собственный номер термина.

Пример.

3 НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ (раздел Руководства ИСО/МЭК 2)

...

3.2 стандарт: ...

3.2.1 национальный стандарт: ...

3.2.2 региональный стандарт: ...

В остальных случаях статьи нумеруют в сквозном порядке.

6.4.2. Стандартизованный термин помещают в начале строки после номера терминологической статьи. При типографском издании стандартизованный термин набирается жирным шрифтом и пишется со строчной буквы.

Недопустимые термины-синонимы помещают после стандартизованного термина в скобках с пометой "Ндп.". Термины-синонимы разделяются точкой с запятой (";").

После термина или после последнего термина-синонима ставят двоеточие, за которым следует определение.

Пример.

85 #силовое возбуждение (вибрации)# (Ндп. динамическое возбуждение): Возбуждение вибрации системы вынуждающими силами и/или моментами

Допускается также определение помещать под термином.

Пример.

85 #силовое возбуждение (вибрации)# (Ндп. динамическое возбуждение)

Возбуждение вибрации системы вынуждающими силами и/или моментами

6.4.3. Если в качестве отечественного стандарта принимают терминологический международный стандарт, в русской версии которого терминологические статьи имеют два и более терминов-синонимов, один из них выбирают в качестве стандартизованного, исходя из требований, содержащихся в разделе 5 настоящих Рекомендаций.

Если ни один из терминов-синонимов не представляется возможным выбрать в качестве стандартизованного, то их включают в терминологическую статью в качестве справочного материала.

Это означает, что в терминологическом стандарте для данного понятия стандартизованный термин отсутствует, на что указывает отсутствие пометы "Ндп." и соответствующий шрифт (курсив).

Термин в стандарте приводят в единственном числе, за исключением случаев, когда в единственном числе он не употребляется, например, ножницы, весы, дрожжи.

Термин-словосочетание приводят с прямым порядком слов, например, линейная радиоэлектронная схема.

6.4.4. При включении в терминологическую статью эквивалентов на английском, французском и немецком языках рекомендуется приводить их в отдельном столбце справа. Им предшествуют коды языков в соответствии с МС ИСО 639-86 (англ. - en; франц. - fr; нем. - de).

Пример.

22 #огнезащита#: Снижение пожарной опасности материалов и конструкций путем специальной обработки или нанесения покрытия [слоя]	de Flammschutz en flame retardance fr ignifugation
---	--

6.4.5. При образовании краткой формы термина опускаемая часть термина заключается в круглые скобки ("()").

Пример.

11.3.1 #обязательная ссылка (на стандарты)#

Круглые скобки указывают, что выражение обязательная ссылка (краткая форма термина) может быть использовано в сфере стандартизации вместо термина обязательная ссылка на стандарты.

6.4.6. Если часть термина взята в квадратные скобки ("[]"), это означает, что выделенные слова могут заменить либо все предшествующие слова в термине, либо некоторые из них.

Эта форма используется только в тех случаях, когда необходимо экономить место в стандарте, объединяя в одной терминологической статье два и более термина, имеющих общие терминологические элементы.

В определении объединенного термина также используются квадратные скобки.

Пример.

1 #параметрические колебания [вибрация]#: Колебания [вибрация] системы, вызванные и поддерживаемые параметрическим возбуждением

Здесь объединенный термин используется вместо двух терминов:

#параметрические колебания#

#параметрическая вибрация#

6.4.7. Под термином и определением в необходимых случаях помещают примечание, где приводят дополнительные сведения относительно понятия. Одно примечание не нумеруют, несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами с точкой.

При необходимости помещают также формулы. Пояснения символов и числовых коэффициентов, входящих в формулу, а также обозначения единиц, если они не выяснены раньше, приводят, как правило, непосредственно под формулой. Пояснения каждого символа дают с новой строки в той последовательности, в какой они приведены в формуле.

6.4.8. Для сохранения целостности терминосистемы в зависимости от конкретных условий в стандарт включают ранее стандартизованные термины с определениями и ссылками на стандарт, в котором они стандартизованы.

Если определение к термину не приведено (термин содержит все необходимые и достаточные признаки понятия), то вместо определения ставят прочерк.

6.4.9. При стандартизованном термине может быть дана помета об области его употребления в данном значении (см. п. 5.4). Она приводится в круглых скобках прямым светлым шрифтом.

6.5. В зависимости от содержания в стандарте на термины и определения могут быть приведены алфавитные указатели:

терминов на русском языке;

буквенных обозначений;

иноязычных эквивалентов терминов.

В алфавитном указателе терминов на русском языке приводят стандартизуемые термины, краткие формы термина, допустимые и недопустимые к применению термины-синонимы.

Термины-словосочетания приводят с обратным порядком слов, как принято в наименованиях нормативно-технических документов. В этом случае для выделения смысловой значимости термина-словосочетания на первое место помещают опорное слово словосочетания.

Пример.

Прямой порядок слов:

#аналоговое устройство преобразования сигнала данных#

#аналоговое УПС#

Обратный порядок слов:

#устройство преобразования сигнала данных аналоговое#

#УПС аналоговое#

Справа от термина, краткой формы термина, справочных и недопустимых к применению терминов-синонимов указывают номер, под которым они помещены в основной части стандарта.

В алфавитном указателе стандарта стандартизованные термины набирают полужирным шрифтом, их краткую форму - светлым, а справочные и недопустимые синонимы - курсивом.

В случаях, когда в основной части стандарта приведен термин с квадратными скобками типа #аппаратура формирования предгрупповых первичных [вторичных, третичных] широкополосных каналов#, в алфавитном указателе следует поместить все термины, расположив их по алфавиту:

аппаратура формирования предгрупповых вторичных широкополосных каналов	34
аппаратура формирования предгрупповых первичных широкополосных каналов	34
аппаратура формирования предгрупповых третичных широкополосных каналов	34

Буквенные обозначения в алфавитном указателе располагают по алфавиту соответствующего языка (латинский, греческий и др.). Указывают соответствующий обозначению термин и номер, под которым термин помещен в основной части стандарта. Термин приводят с прямым порядком слов.

Пример.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ БУКВЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Латинский алфавит

В	- *удаление червяка*	58
	1	
В	- *удаление колеса*	59
	2	
b	- *ширина зубчатого венца*	53
	2	
d	- *диаметр*	56
	1	
	...	

Греческий алфавит

дельта	- *угол конуса червяка*	45
	1	
дельта	- *угол конуса колеса*	46
	2	

Иноязычные эквиваленты стандартизуемых терминов в алфавитном указателе располагают по алфавиту соответствующего языка и приводят с прямым порядком слов.

6.6. Текст вспомогательного характера дают в приложениях к стандарту.

Содержание, оформление и степень обязательности приложений должны соответствовать требованиям ГОСТ 1.5-85.

В приложения включают информацию, необходимую для правильного понимания стандарта.

Приложения могут содержать:

классификационную схему принятой в стандарте системы понятий (справочное или рекомендуемое);

термины и определения общетехнических понятий, необходимых для понимания текста стандарта (справочное);

перечень источников, использованных при подборе иностранных эквивалентов терминов (справочное);

иллюстративный материал (справочное);

пояснения и примеры к терминам, установленным данным стандартом (справочное);

единицы физических величин, используемые в области распространения стандарта (справочное);

правила и модели образования терминов (обязательное или рекомендуемое).

Приложения помещаются после алфавитного(ых) указателя(ей) стандарта.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПРОЕКТА СТАНДАРТА НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

7.1. Данные конкретные рекомендации предназначены для специалистов, проводящих научно-техническую экспертизу проектов стандартов на термины и определения, и специалистов, дающих общую оценку проекта стандарта на термины и определения в рамках комитетов по стандартизации.

Научно-техническая экспертиза проекта стандарта на термины и определения должна соответствовать требованиям РД 50-106-88.

7.2. Оценка проекта стандарта на термины и определения заключается в проверке соответствия стандартизуемой терминосистемы (в первую очередь определений) современному уровню развития науки и техники <*>.

<*> Несоответствие стандартизуемой терминосистемы уровню развития науки и техники проявляется, в частности, в отсутствии (или неполном представлении) в проекте понятий, отражающих современные достижения отечественной и зарубежной науки, техники и передового опыта; фиксации в стандарте терминов, относящихся к устаревшей продукции, или включении в определения признаков, снижающих требования к качеству продукции, процессов и услуг.

Соответствие стандарта современному уровню развития науки и техники означает возможность его использования в качестве арбитражного документа как на отечественном, так и на международном уровнях <*>.

<*> К оценке проекта стандарта должны привлекаться ведущие специалисты в данной области стандартизации, в первую очередь, участвующие в работе ТК по стандартизации, НИИ Госстандарта и др.

7.3. Оценка соответствия содержания и оформления стандарта принципам и методам стандартизации терминологии включает в себя проверку:

на непротиворечивость стандартизуемой терминосистемы фонду стандартизованной и стандартизуемой терминологии;

на соблюдение принципа системности и учета всех мнений в рассматриваемом стандарте;
на соответствие терминов и определений предъявляемым к ним требованиям.

7.4. Стандартизуемую терминосистему проверяют на дублирование. Эта проверка должна удостоверить, что термины данного стандарта не включены в другие действующие и разрабатываемые терминологические стандарты данной области науки и техники.

При выявлении случаев дублирования эксперт определяет, к какой из терминосистем относится данный термин, т.е. в каком из стандартов он должен быть зафиксирован.

7.5. Стандартизуемую терминосистему проверяют на соблюдение требования однозначности в рамках системы стандартов на термины и определения. Удостоверяются, что в действующих и разрабатываемых стандартах на термины и определения не используются недопустимые к употреблению синонимы стандартизуемых терминов, а также синонимы, которые по тем или иным причинам не были выявлены в процессе разработки экспортируемого стандарта.

Если проверка выявляет случаи нарушения однозначности, то эксперт совместно с разработчиками стандартов принимает решение о фиксации выявленного термина, исходя из того, какой из терминов-синонимов более полно отвечает необходимым требованиям.

Если в экспертируемом стандарте используется термин, стандартизованный в другом значении в действующих стандартах, т.е. многозначный, эксперт совместно с разработчиками стандартов на основании общей оценки многозначного термина принимает решение о введении в один из стандартов нового термина вместо многозначного и включении многозначного термина в качестве недопустимого синонима к новому термину. Аналогичной замене подлежат многозначные термины в определениях <*>.

<*> Если многозначный (омонимичный) термин используют в терминосистемах, практически не соприкасающихся друг с другом, то такой термин можно сохранить, указав в скобках область применения для каждого из значений.

7.6. В процессе проверки на непротиворечивость стандарта стандартизованным системам как более общего (межотраслевого, общетехнического), так и более узкого (отраслевого) уровней эксперт удостоверяется в том, что значения терминов данной терминосистемы выводимы из

значений более общих терминов, а термины более частных (узких) стандартов входят в объемы понятий экспертируемой системы.

7.7. Проверка на соблюдение принципа системности заключается в удостоверении того, что: представленная в стандарте терминология является терминосистемой, а не простой совокупностью терминов из разных систем или случайным набором терминов из одной терминосистемы;

оцениваемые термины принадлежат к данной системе и, как следствие, не должны быть использованы в качестве объектов стандартизации в других стандартах на термины и определения;

стандартизуемая терминосистема взаимосвязана и взаимосогласована с другими терминосистемами по данной тематике.

7.8. Проверка на соблюдение принципа учета всех мнений заключается в удостоверении того, что:

стандартизуемая терминосистема отражает признаваемую всеми теорию, т.е. в данной области науки и техники отсутствует равноценная конкурирующая теория;

при разработке стандарта выявлены все термины данного объекта стандартизации, применяемые всеми заинтересованными сторонами;

при наличии разногласий принятые решения основаны на принципах и методах стандартизации и упорядочения терминологии, изложенных в руководящих документах по стандартизации.

7.9. Проверку определений проводят с учетом требований, изложенных в разделе 4 настоящих Рекомендаций.

При анализе определения учитывают взаимосвязи с определениями других понятий, возможность включения взаимосвязанных понятий в два и более стандарта на термины и определения.

7.9.1. Если в определении содержатся выражения типа и другие, некоторые, то это недопустимо, так как ведет к его неопределенности.

7.9.2. Если определение является громоздким, т.е. состоит из двух и более предложений, имеет несколько причастных оборотов, то это означает следующее.

Введены признаки, относящиеся к содержанию видовых понятий (эти части определения должны быть исключены).

Введены признаки, важные с точки зрения специалистов, но не охватывающие все объекты, входящие в объем понятия. Они часто включают выражения типа обычно, как правило и т.п. Такие признаки исключаются из определения и могут быть помещены в примечания.

Введено определение вместо термина. Такое выражение должно быть заменено термином.

Пример.

6 #универсальная библиотека#: Библиотека, фонд которой составляют произведения печати и другие материалы по всем отраслям знания

18 #универсальный библиотечный фонд#: Фонд, отражающий различные произведения печати по всем отраслям знания и жанрам

Определение понятия универсальная библиотека следует записать в виде: библиотека, имеющая универсальный библиотечный фонд.

Введено определение родового понятия вместо термина. Определение должно быть заменено термином родового понятия. В ряде случаев более общее (родовое) понятие относится к более общей терминосистеме, однако это не означает, что вместо него для "большей информативности" должно быть использовано его определение. В исключительных случаях определение такого понятия может быть помещено в приложение при условии, что данный термин не является стандартизованным или стандартизуемым.

Пример.

Неправильно:

2 #гидравлическая турбина#: Первичный двигатель с вращательным движением рабочего органа-ротора и непрерывным рабочим процессом, преобразующий в механическую работу кинетическую энергию воды

Правильно:

2 #гидравлическая турбина#: Турбина, в которой в качестве рабочего тела используется вода
Введено описательное выражение, что может означать отсутствие термина для данного понятия, т.е. не в полном объеме осуществлено упорядочение стандартизуемой терминологии. Это может иметь место при анализе видовых понятий и понятий, связанных с другими видами связи.

Пример.

21 #специальная добавка к цементу#: Материал, добавляемый в цемент при помоле для придания ему специальных строительно-технических свойств

22 #технологическая добавка к цементу#: Материал, добавляемый в цемент при помоле для улучшения технологического процесса

23 #добавка-наполнитель к цементу#: Материал, добавляемый в цемент при помоле для улучшения его зернового состава и/или структуры цементного камня

В проекте стандарта пропущен термин родового понятия добавка к цементу, который должен быть включен в проект перед термином специальная добавка к цементу.

7.9.3. При наличии двух и более отличительных признаков в определении необходимо проверить, не является ли один из признаков производным (выводимым из первого). В таком случае его включать не следует.

Однако в некоторых случаях использование нескольких признаков в определении правомерно, особенно при анализе определений понятий, входящих в параллельную классификацию.

7.9.4. Распространенной ошибкой является отказ от включения в определение существенного признака, так как такой признак зафиксирован в определяемом термине. Определение должно без привлечения термина раскрывать содержание определяемого понятия.

7.9.5. Если в определении повторяются признаки термина, то могут иметь место следующие случаи.

В определение введены производные признаки, которые совпадают с буквальным значением термина. Очень часто это объясняется распространенным мнением о том, что в буквальном значении термина содержатся только существенные признаки. Данное определение является тавтологичным и должно быть изменено. Например, термин гидропривод без управления следует определить не как объемный гидропривод, в котором отсутствует элемент управления, а как объемный гидропривод с постоянными параметрами движения входного звена объемного гидродвигателя.

В определение введены существенные признаки, совпавшие с буквальным значением термина. В этом случае следует решить вопрос о целесообразности включения в стандарт определения или замены его прочерком ("-"). Например, вместо определения инструмент для нарезания резьбы к термину резьбонарезной инструмент следует поставить прочерк.

Тавтологичными следует считать "псевдоопределения", представляющие собой термины-синонимы (или буквально переведенные заимствованные иноязычные термины).

Пример.

#десульфация вязкого полотна#: Удаление серы из вязкого полотна

7.9.6. При анализе определений учитывают, что не всегда разработчик вводит в качестве термина родового понятия термин ближайшего родового понятия. Это особенно часто имеет место в определениях понятий величин, процессов, свойств, когда разработчик ограничивается введением в определение "категориального" термина, например, свойство вместо химическое свойство.

7.9.7. При анализе определений обращают внимание на использование кратких форм терминов. Как правило, их применение нежелательно, за исключением случаев, когда многословные термины делают определение громоздким. Следует исключить возможность разного толкования вводимых в определение кратких форм.

7.10. Проверка терминов проводится с учетом требований, изложенных в разделе 5 настоящих Рекомендаций.

7.10.1. Наличие в стандарте терминов, состоящих из четырех и более слов, включающих причастные обороты, сочинительные союзы и т.п., может означать следующее.

Данный термин является сочетанием более общих терминов. Наличие значительного количества таких терминов (как правило, не требующих определений) указывает на то, что данная терминосистема не может составлять содержание стандарта на термины и определения. Вместо перечисления в стандарте значительного количества таких терминов рекомендуется поместить в приложении терминологическую модель построения данных терминов. Если такой термин имеет недопустимые синонимы, он должен быть оставлен в стандарте <*>.

<*> Такой термин должен быть оставлен в стандарте также в случае, если он входит в русскую версию терминологического МС, применяемого в качестве отечественного стандарта.

Данный термин включает в себя признак, уточняющий отраслевое применение более общего термина. При разработке стандарта часто, чтобы не включать в конкретный стандарт термин из более общей системы, ему приписывают отличительный признак, например, вместо втулка - втулка аппарата ингаляционного наркоза <*>.

<*> Эксперт должен учитывать, что часто такие термины не требуют определений. Наличие значительного количества таких терминов означает, что необходима разработка более общего стандарта.

Данное выражение не является термином, например, если в нем содержатся запятые, союзы и т.п. В таком случае следует констатировать, что данные понятия не терминованы. Включение таких выражений в стандарт недопустимо.

7.10.2. Если в проекте стандарта имеются краткие формы терминов, то удостоверяются, являются ли они собственно краткими вариантами, например, катет углового шва - катет, либо краткими терминами, имеющими со стандартизованным термином одни и те же признаки, но построенными по другой модели. Такие краткие термины следует рассматривать как синонимы стандартизуемых терминов, например, трансформатор для дуговой сварки - сварочный трансформатор.

По результатам общей оценки терминов-синонимов принимают решение, какой из них должен быть стандартизован и какой запрещен к употреблению.

7.11. Результаты оценки проекта стандарта оформляют в виде отзыва или заключения. При необходимости разработчик совместно с экспертом осуществляет доработку оцениваемого проекта.

8. ПРИМЕНЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ (СЛОВАРЕЙ) В СССР

8.1. Для терминологического обеспечения ГСС максимально используют терминологические международные стандарты (словари). Общие требования к порядку организации и проведения в СССР работ по международной стандартизации должны соответствовать РД 50-164-89.

8.2. Непосредственное применение терминологического международного стандарта (словаря) в качестве отечественного (государственного, республиканского, отраслевого) стандарта ("метод обложки") осуществляется при соблюдении следующих условий:

отсутствует соответствующий отечественный стандарт на термины и определения;

система понятий, зафиксированная в МС, отражает современные достижения в науке и технике, содержит терминологию, определяющую современные требования к уровню качества и конкурентоспособности продукции;

терминология МС не противоречит терминологии, используемой в отечественной документации в области стандартизации; системы понятий практически совпадают, русские термины определяются (понимаются) так же, как английские (французские);

построение и изложение МС не вызывает затруднений при использовании.

8.3. Терминологический международный стандарт (словарь) перерабатывают и оформляют как отечественный стандарт при следующих условиях:

имеется терминологический отечественный стандарт по тематике МС;

отечественный стандарт (его терминологическое наполнение) шире международного терминологического МС;

имеющаяся в МС терминология отвечает потребностям народного хозяйства и не противоречит отечественной терминологии по данной тематике;

построение и изложение МС может вызвать затруднения при использовании (для обеспечения понимания и удобства пользования его необходимо переработать и оформить в соответствии с требованиями ГСС).

8.4. Допускается непосредственное применение МС в качестве отечественного стандарта (см. п. 8.2) либо его переработка в соответствии с требованиями ГСС в отечественный стандарт (см. п. 8.3) по частям. Если законченная часть международного стандарта (словаря), например, раздел главы Международного электротехнического словаря (МЭС), соответствует объекту стандартизации, принятому в отечественной практике, данная часть международного стандарта (словаря) может быть принята в качестве самостоятельного терминологического отечественного стандарта.

8.5. При применении терминологических международных стандартов (словарей) в соответствии с п. п. 8.2 - 8.4 допускается вносить в текст МС изменения только редакционного характера. Внесение каких-либо изменений содержательного характера не допускается. Применяемые МС должны удовлетворять требованиям, изложенным в данной рекомендации.

8.6. В тех случаях, когда не представляется возможным выполнить требования, изложенные в п. п. 8.2 - 8.4, в зависимости от характера имеющихся расхождений между международным и отечественными стандартами допускается следующее использование МС для терминологического обеспечения стандартизации:

разработка отечественного стандарта на базе МС с внесением не только редакционных исправлений, но и изменений содержательного характера (внесение изменений в определение, уточнение и упорядочение русской терминологии, включение дополнительных примечаний и т.п.) при условии, что вносимые изменения не вступают в противоречие с научно-техническим содержанием МС;

фиксация в справочном аппарате разрабатываемого (пересматриваемого) отечественного стандарта (в примечаниях, приложении) имеющихся расхождений с МС по данной тематике, а также рекомендаций по сопоставимости отечественной и международной терминосистем в тех случаях, когда имеются содержательные расхождения между международным и отечественными стандартами;

разработка нового терминологического отечественного стандарта на базе имеющихся терминологических международных и отечественных стандартов в случае, если их терминология пересекается и является совместимой;

включение в разрабатываемый (пересматриваемый) терминологический отечественный стандарт отдельных терминов из терминологических МС в тех случаях, когда термины по данной тематике распределены по многим терминологическим МС.

Включение отдельных терминов из международного стандарта допускается при условии, что они не противоречат отечественной терминосистеме, не повторяются в других терминологических отечественных стандартах, и их введение в стандарт сопровождается пометой о принадлежности к МС и форме использования (без изменения, с редакционными изменениями, с изменением определения без нарушения идентичности содержания понятия и т.п.).

8.7. Рекомендуются на базе МС разработать терминологический словарь с включением в него отечественной стандартизованной терминологии и соответствующих комментариев в тех случаях, когда:

терминологическому международному стандарту (словарю) соответствует несколько терминологических отечественных стандартов;

в МС имеется терминология, не используемая в отечественной практике, но необходимая для международного и дву(мног)стороннего сотрудничества;

терминология в отечественных и международных стандартах по-разному систематизирована, имеются значительные расхождения в определениях тех или иных понятий.

8.8. Нетерминологические международные стандарты, имеющие терминологические разделы или приложения, применяют в СССР в соответствии с требованиями РД 50-164-89.

Термины и определения, применяемые в нетерминологических стандартах, предназначены для однозначного и непротиворечивого понимания текста стандарта и используются только в данном стандарте.

Внесение каких-либо изменений содержательного характера в терминологические разделы и/или приложения нетерминологических МС, непосредственно применяемых в качестве отечественного стандарта или перерабатываемых в отечественный стандарт, не допускается, так как это может привести к искажению содержания МС.

Приложение 1
Рекомендуемое

ЗАПОЛНЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ТЗ НА РАЗРАБОТКУ ПРОЕКТА СТАНДАРТА
"ДЕФЕКТЫ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ")

1. Основание для разработки

План государственной стандартизации на 1990 г.

2. Срок выполнения

Начало - январь 1990 г.

Окончание - декабрь 1990 г.

3. Цель и задачи разработки стандарта

Установление однозначных терминов для дефектов огнеупорных изделий, устранение различного толкования одних и тех же дефектов в терминологии, используемой в нормативно-технической документации на огнеупорную продукцию.

4. Характеристика объекта стандартизации

Стандарт разрабатывается впервые.

Анализ НТД выявил ряд проблем, связанных с существованием терминов дефектов огнеупорных изделий, понимаемых специалистами по-разному, а также целый ряд терминов, относящихся к одному понятию.

При проведении исследования было изучено 26 государственных стандартов и 30 технических условий на огнеупорные изделия, 9 терминологических иностранных стандартов и ИСО/Р 836-68, собраны термины дефектов изделий для планируемого к разработке стандарта. Во всех документах на огнеупоры отсутствуют терминологические приложения.

5. Разделы стандарта и перечень основных требований, устанавливаемых стандартом

Намечаемые разделы стандарта:

дефекты формы;

дефекты поверхности;

дефекты структуры.

Предполагается стандартизовать следующие термины: отбитость углов [ребер], ошлакованность, вмятина, вымоина, выкрошенность, выплавка, остаток прибыли, отслаивание, пригар, вспученность, сердцевина и т.д.

Всего предполагается стандартизовать около 40 терминов. Стандарт будет содержать ряд иноязычных эквивалентов и несколько приложений.

6. Взаимосвязь с другими нормативно-техническими документами

Стандарт должен быть увязан со всеми нормативно-техническими документами на огнеупорные изделия.

7. Основные источники

ГОСТ 1.2-85 "ГСС. Порядок разработки стандартов"; нормативно-технические документы на огнеупорные изделия (ГОСТ 15633-70, ГОСТ 16139-76, ГОСТ 20901-75, ГОСТ 21436-85, ГОСТ 21704-81 и др.).

8. Этапы работ и сроки их выполнения

Но- мер эта- па	Наименование работ	Организа- ция (пред- приятие) исполни- тель	Срок выполнения Нача- ло	Окон- чание	Чем за- канчи- вается этап работы
1	2	3	4	5	6
1.	Сбор, изучение и анализ материалов по теме				
2.	Составление технического задания (ТЗ)				
3.	Разработка первой редакции проекта стандарта "Дефекты огнеупорных изделий. Термины и определения"				
4.	Рассылка на отзыв и обработка отзывов по первой редакции проекта стандарта				
5.	Составление окончательной редакции проекта стандарта				
6.	Подготовка сопроводительной документации к проекту стандарта				

9. Дополнительные указания нет.

Приложения

1. Перечень организаций (предприятий), которым должен быть разослан проект стандарта на отзыв.

2. Перечень организаций (предприятий), с которыми должен быть согласован проект стандарта.

Подписи должностных лиц

Приложение 2

Рекомендуемое

ФОРМА ЗАКЛЮЧЕНИЯ О СООТВЕТСТВИИ ПРОЕКТА
СТАНДАРТА ЗАРУБЕЖНЫМ АНАЛОГАМ

Вариант 1

Приведенные в проекте стандарта термины соответствуют (не противоречат) зарубежным аналогам. Определения в отдельных случаях отличаются от установленных за рубежом по структуре и составу признаков, но не противоречат им. Отличия объясняются языковыми особенностями сопоставляемых терминосистем.

Результаты сопоставления терминов приведены в таблице 1.

Таблица 1

№ термина в проекте ГОСТ	Термин	Обозначение аналога

Сопоставительные количественные характеристики стандартизованных терминов приведены в таблице 2.

Таблица 2

Число терминов в проекте ГОСТ	Число терминов в аналоге

Вариант 2

Терминологические стандарты и нормативные словари международных организаций и промышленно развитых капиталистических стран, по данным разработчика и ВНИИКИ Госстандарта СССР, отсутствуют, поэтому иноязычные эквиваленты стандартизуемых терминов в проекте стандарта не приведены. Соответствующая терминология (широко) используется в тексте нетерминологических документов по стандартизации и каталогах ведущих зарубежных фирм (перечислить документы).

Результаты сопоставления терминов приведены в таблице.

Таблица

№ термина в проекте стандарта	Термин	Обозначение документа

Вывод.

Проект стандарта соответствует (не противоречит) зарубежным аналогам, по сравнению с перечисленными зарубежными терминологическими документами более полно (более сжато) отражает систему понятий в данной области техники (знания).

стандартизации	Начальник отдела (службы)	Личная подпись	Расшифровка подписи

	(наименование организации)		Дата
Ответственный исполнитель		Личная подпись	Расшифровка подписи
			Дата

Заключение НИИ Госстандарта СССР

Заключение отдела Госстандарта СССР

ПРИМЕР ИЗЛОЖЕНИЯ ТИПОВЫХ ПОЛОЖЕНИЙ
СТАНДАРТА НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения (буквенные обозначения) понятий (в области) _____.

Настоящий стандарт не распространяется на _____.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы (по данной научно-технической отрасли), входящих в сферу работ по стандартизации и использующих результаты этой работы.

Настоящий стандарт должен применяться совместно с _____.

1. Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Недопустимые к применению термины-синонимы приведены в круглых скобках после стандартизованного термина и обозначены пометой "Ндп."

Термины-синонимы без пометы "Ндп." приведены в качестве справочных данных и не являются стандартизованными.

2. Заключенная в круглые скобки часть термина может быть опущена при использовании термина в документах по стандартизации.

Наличие квадратных скобок в терминологической статье означает, что в нее включены два (три, четыре и т.п.) термина, имеющие общие терминологические элементы.

В алфавитном указателе данные термины приведены отдельно с указанием номера одной статьи.

Помета, указывающая на область применения многозначного термина, приведена в круглых скобках светлым шрифтом после термина. Помета не является частью термина.

3. Приведенные определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в данном стандарте.

В случаях, когда в термине содержатся все необходимые и достаточные признаки понятия, определение не приводится, и вместо него ставится прочерк.

4. В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на немецком (de), английском (en) и французском (fr) языках.

5. В стандарте приведен(ы) Алфавитный(е) указатель(и) терминов на русском языке и их иноязычных эквивалентов.

6. Термины и определения общетехнических понятий, необходимые для понимания текста стандарта, приведены в приложении _____.

7. Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы, представленные аббревиатурой, - светлым, а синонимы - курсивом.

ПРИМЕРЫ ПОСТРОЕНИЯ И ИЗЛОЖЕНИЯ СТАНДАРТА НА ТЕРМИНЫ
И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ТРЕБОВАНИЯМ ИСО И МЭК

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

Вариант 1

2.1.3 #улавливающий вакуумный насос#: Вакуумный насос, в котором используется принцип сорбции или конденсации молекул газа на внутренних поверхностях	de gasbindende Vakuumpumpe en entrapment vacuum pump; capture vacuum pump fr pompe a vide a fixation
2.1.3.1 #адсорбционный насос#: Улавливающий насос, в котором газ удерживается главным образом за счет физической адсорбции материала с большой фактической площадью	de Adsorptionspumpe en adsorption pump fr pompe a sorption
2.1.3.2 #геттерный насос#: Улавливающий насос, в котором газ удерживается в результате химического соединения с "геттером".	de Getterpumpe en getter pump fr pompe a sorbeur

Вариант 2

5.1 #полупроводник# Вещество, полная электропроводность которого, обусловленная носителями зарядов обоих знаков, обычно является промежуточной...	de Halbleiter en semiconductor fr semi-conducteur
5.3 #скомпенсированный полупроводник# Полупроводник, в котором влияние примесей данного типа на концентрацию носителей заряда частично или полностью компенсируется...	de kompensierter Halbleiter en compensated semiconductor fr semi-conducteur compense

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СТАНДАРТИЗОВАННОГО ТЕРМИНА И ЕГО КРАТКОЙ ФОРМЫ

Вариант 1. Краткой формой термина является часть
стандартизованного термина, не заключенная в скобки

8.1 #основная часть (нормативного документа)#: Совокупность положений, составляющих содержание нормативного документа

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Основная часть стандарта включает общие элементы, относящиеся к его объекту и определениям, и основные элементы, передающие основные положения.
2. Для удобства главы основной части нормативного документа могут иметь форму приложений ("нормативных положений"), однако все другие ("информативные") приложения могут быть только дополнительными элементами.

Вариант 2. Краткой формой термина является аббревиатура или словосочетание на базе аббревиатуры

12 #лампа бегущей волны#; ЛБВ: Прибор О-типа, в котором электронный поток взаимодействует с прямой замедленной бегущей волной...

6 #аппарат искусственной вентиляции (легких)#; аппарат ИВЛ (Ндп. &аппарат искусственного дыхания; респиратор&): Устройство для перемежающегося перемещения дыхательного газа между внешней средой и легкими пациента для обеспечения или усиления вентиляции легких

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ-СИНОНИМОВ

Вариант 1. Представление недопустимых терминов-синонимов

15 #(стационарный) котел сверхкритического давления# (Ндп. &стационарный котел закритического давления&): Паровой стационарный котел для получения пара выше критического давления

Вариант 2. Термины-синонимы приводятся в качестве информационных данных, так как не удалось выбрать ни одного из них в качестве стандартизованного

1.1.4 &петля качества; спираль качества&: Концептуальная модель взаимосвязанных видов деятельности, влияющих на качество продукции или услуги на разных этапах от определения потребностей до оценки степени их удовлетворения

Вариант 3. Термин-синоним стандартизованного термина, имеющий широкое распространение вне сферы ГСС (например, в документации ИСО), однако не использующийся в ГСС

2.4 #унификация#; &управление многообразием&: Выбор оптимального числа размеров и видов продукции или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей

de Verminderung der Vielfalt
en variety control
fr gestion de la diversite

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В ОДНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СТАТЬЕ ДВУХ И БОЛЕЕ ТЕРМИНОВ, ИМЕЮЩИХ ОБЩИЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

Вариант 1. Представление двух и более стандартизованных терминов

8 #механическое повреждение бумаги [картона]# (Ндп... &надрыв бумаги [картона]&): Дефект, характеризующийся нарушением целостности поверхности бумаги [картона]

de Papierbeschädigung
mechanische
en mechanical injury
fr deterioration
mechanique

Вариант 2. Представление терминов-синонимов, являющихся справочными данными

2.3.3 &сублимационный [испарительный]
насос&: Улавливающий насос, в котором
газопоглощающий материал сублимируется
[испаряется]

de Verdampferpumpe;
Sublimationspumpe
en sublimation
[evaporation] pump
fr pompe a sublimation
[a evaporation]

или

2.1.3.3 &сублимационный насос;
испарительный насос&: Улавливающий
насос...

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ БУКВЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

24 #полное выходное сопротивление
(асинхронного тахогенератора); Z вых.#:
Полное электрическое сопротивление между
выводами генераторной обмотки асинхронного
тахогенератора при неподвижном роторе и
замкнутых выводах обмотки возбуждения

В некоторых главах Международного электротехнического словаря (МЭС) буквенные обозначения заключаются в скобки:

1.56 #световая эффективность излучения (K)#
Отношение светового потока Φ к

v

соответствующему потоку излучения Φ :

e

Φ

v

$K = \frac{\Phi}{v},$

Φ

e

-1

единица: лм x Вт .

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОГО (ОМОНИМИЧНОГО) ТЕРМИНА

9.23 #световой вектор# (в точке): Векторная
величина, равная максимальной разности
между освещенностями на противоположных
поверхностях элементарной площади...

14.9 #знак соответствия# (в области
сертификации): Защищенный в установленном
порядке знак, применяемый или выданный в
соответствии с правилами системы
сертификации...

ПЕРЕЧЕНЬ
НОРМАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И РУКОВОДЯЩИХ ДОКУМЕНТОВ
ДЛЯ РАЗРАБОТКИ СТАНДАРТОВ НА ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. ГОСТ 1.0-85. Государственная система стандартизации. Основные положения.
2. ГОСТ 1.2-85. Государственная система стандартизации. Порядок разработки стандартов.
3. ГОСТ 1.5-85. Государственная система стандартизации. Построение, изложение, оформление и содержание стандартов.
4. ГОСТ 1.20-85. Государственная система стандартизации. Порядок внедрения стандартов.
5. Международный стандарт ИСО 704-87. Принципы и методы терминологии.
6. РД 50-113-83. Инструкция. Порядок разработки, утверждения и регистрации руководящих документов по стандартизации и рекомендаций Госстандарта СССР.
7. РД 50-74-83. Инструкция. Порядок подготовки проектов государственных стандартов и проектов изменений государственных стандартов к рассмотрению, государственной регистрации и изданию.
8. Общесоюзный классификатор. Промышленная и сельскохозяйственная продукция. Высшие классификационные группировки. М.: Статистика, 1977.
9. Р 50-106-88. Рекомендации. Порядок проведения научно-технической экспертизы стандартов и технических условий.
10. Методические указания по стандартизации МС 86-81. Построение, изложение и оформление стандартов СЭВ, содержащих термины и определения.